

DOI: 10.12731/2077-1770-2021-13-3-169-179

УДК 811.111

## КУЛЬТУРНО МАРКИРОВАННЫЕ НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЗНАЧЕНИЯ ПОБУЖДЕНИЯ В БРИТАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

*Кауфова И.Б., Кауфова Л.А.*

**Цель.** Авторы ставят целью установление прямых и косвенных средств реализации побудительных речевых актов в современной англоязычной политической коммуникации с учетом присущих ей культурно маркированных национально-специфических средств.

**Метод и методология исследования.** Основными методами исследования данной работы являются лингвистический, описательный и логико-семантический.

**Результаты.** Категория побудительности в британском политическом дискурсе имеет ярко выраженные культурно маркированные национально-специфические черты и эксплицитно и имплицитно выражается в разнообразных формах, как лексико-грамматическими, так и синтаксическими средствами. К лексико-грамматическим культурно маркированным национально-специфическим средствам британского политического дискурса можно отнести модальные глаголы, перформативные глаголы с семантикой волеизъявления, наречия со значением необходимого, безотлагательного действия, а также сослагательное наклонение. Синтаксические средства большей частью имплицитуются с помощью условных предложений.

**Область применения результатов.** Результаты исследования могут быть применены в области политической лингвистики, культурологии и риторики.

**Ключевые слова:** категория побуждения; эксплицитные и имплицитные средства реализации; политический дискурс; языковые средства; культурно маркированные национально-специфические средства; Великобритания; премьер-министр

---

---

## CULTURALLY MARKED NATIONAL SPECIFIC MEANS OF EXPRESSING HORTATIVE UTTERANCES IN BRITISH POLITICAL DISCOURSE

*Kaufova I.B., Kaufova L.A.*

**Purpose.** *The article deals with analyzing direct and indirect means of implementing hortative speech acts in modern English-language political communication, taking into account their culturally marked national-specific characteristics.*

**Methodology.** *The linguistic, descriptive methods as well as the method of logic and semantic analysis are used as basic methods of the research.*

**Results.** *Hortative utterances in British political discourse have distinctive culturally marked nationally specific features and are expressed explicitly and implicitly in various forms, by both lexico-grammatical and syntactical means. The lexical and grammatical culturally marked nationally specific means of British political discourse include modal verbs, performative verbs with the semantics of volition, adverbs with the meaning of necessary, urgent action, and by the subjunctive mood. Syntactic means are mostly implied by conditional clauses.*

**Practical implications.** *Research results can be applied in political linguistics, cultural science and rhetoric.*

**Keywords:** *hortative utterances; explicit and implicit means of implementation; political discourse; culturally marked national-specific characteristics; Great Britain; UK Prime Minister*

Язык политики и конкретных политических лидеров вызывает пристальный и устойчивый интерес исследователей многих направлений науки. Это происходит не только в силу его ярко выраженного дискурсивного характера, но и в силу специфической сферы использования, благодаря которой говорящий, а точнее выступающий, осуществляет коммуникативные акты, имеющие социальную значимость и способные радикально изменить существующее положение вещей в мире. В политических речах связь между языком

и характером социальных отношений является ключевой. Высказывания политиков зачастую нацелены не на то, «чтобы слова... соответствовали миру», а наоборот, «связаны с целью так, чтобы мир соответствовал словам» [7, с. 172]. Манипуляция, несомненно, присутствует в политическом дискурсе и определяет, а также изменяет сознание людей с помощью взвешенных и опробованных языковых средств.

Категория побуждения имеет ярко выраженную коммуникативную природу, а повелительные высказывания составляют немаловажную часть речевой деятельности человека. Понятие побудительности с лингвистической точки зрения всегда вызывало интерес исследователей. Если ранее лингвистов интересовали большей частью императивные предложения (А.В. Бондарко [2; 3], В.С. Храковский [8] и др.), то позднее в центре внимания оказались коммуникативно-семантические и прагмалингвистические явления, связанные с речевыми актами побуждения (А.О. Любимов [5], И.А. Кудинова [4], А.Ю. Маслова [6] и др.).

В центре внимания данной статьи оказываются прямые и косвенные средства реализации побудительных высказываний в современном британском политическом дискурсе. Актуальность статьи обусловлена обращением к одному из наиболее важных направлений в изучении политической лингвистики – выявлению языковой специфики культурно маркированных национально-специфических средств выражения значения побуждения в британском политическом дискурсе. Необходимость данного исследования также продиктована недостаточной изученностью вопросов, связанных с описанием общих и национально-специфических характеристик данного типа англоязычного дискурса

Научная новизна работы определяется тем, что в ней впервые уточняется набор культурно маркированных национально-специфических средств выражения значения побуждения, которые использует в своих публичных выступлениях известный британский политик.

Цель статьи состоит в установлении прямых и косвенных средств реализации побудительных речевых актов в современной англоязыч-

ной политической коммуникации с учетом присущих ей культурно маркированных национально-специфических средств. Предметом исследования в данной статье являются прямые и косвенные побудительные речевые акты в публичных выступлениях Б. Джонсона, действующего премьер-министра Великобритании с 24 июля 2019 г.

В данной статье под побудительными высказываниями мы понимаем высказывания, которые стимулируют слушателя к желательному для оратора поведению. В британском политическом дискурсе категория побудительности реализуется за счет ярко выраженных национально-специфических лексико-грамматических и синтаксических средств.

Практическим материалом исследования послужила первая речь Б. Джонсона после вступления в должность премьер-министра Великобритании, произнесенная им 24 июля 2019 г., в которой он выражал свое негодование критикам и пессимистично настроенным гражданам по поводу судьбы Великобритании после выхода из Евросоюза. Согласно нашему исследованию, повелительное наклонение как прямой способ воздействия на аудиторию практически не употребляется в речи британского лидера в силу исторически сложившейся культурной традиции. Однако к культурно маркированным национально-специфическим лексико-грамматическим средствам выражения значения побуждения в британском политическом дискурсе можно отнести, прежде всего, модальные глаголы. В проанализированном практическом материале встречается значительное количество модальных глаголов, имеющих своей целью побуждение к действию. Например:

1) *If an agreement is to be reached it **must** be clearly understood that the way to the deal goes by way of the abolition of the backstop*

2) *In the 98 days that remain to us we **must** turbo-charge our preparations to make sure that there is as little disruption as possible to our national life.*

3) *But I am clear that our immigration system **must** change [9].*

Использование глагола *must* в речи британского политика является весьма эффективным средством воздействия и звучит гораздо убедительнее, чем все другие модальные глаголы. Должность

премьер-министра дает Б. Джонсону право употреблять подобные категоричные высказывания, но, тем не менее, в ряде случаев он дипломатично нивелирует авторитарный характер высказывания употреблением местоимения *we*.

Использование глаголов *need* и *have to*, которые указывают на необходимость или вынужденность совершения действия, имеет более тактичный и менее ультимативный характер, но не делают высказывания политического лидера менее действенными. Скорее они способствуют сближению оратора с аудиторией. Например:

1) *And I hope that the EU will be equally ready and that they will rethink their current refusal to make any changes to the Withdrawal Agreement. If they do not, we will of course **have to** leave the EU without an agreement under Article 50 .*

2) *Our national participation in the European Union is coming to an end. This reality **needs** to be recognized by all parties [9].*

Модальный глагол *should* используется Б. Джонсоном для выражения своего мнения и дачи рекомендаций в области внутренней политики, но его речь остается столь же убедительной. Например:

*For our part we are ready to negotiate in good faith an alternative, with provisions to ensure that the Irish border issues are dealt with where they **should** always have been: in the negotiations on the future agreement between the UK and the EU [9].*

Использование модального глагола *will* в побудительных высказываниях Б. Джонсона выражает готовность и решимость совершить безотлагательные действия. Премьер-министр обращается к спикеру парламента, но фактически дает обязательство всей стране, подчеркивая весомость своих обещаний лексическим повтором модального глагола *will* и рядом однотипных по синтаксическому составу предложений, выражая при этом единение себя с народом с помощью личного местоимения *we*. Все эти языковые приемы имеют целью манипулировать общественным сознанием аудитории. Например:

1) *Indeed, Mr Speaker, we **will** begin right away on working to change the tax rules to provide extra incentives to invest in capital and research.*

2) *And we **will** be now accelerating the talks on those free trade deals.*

3) *And we **will** prepare an economic package to boost British business and lengthen this country's lead as the number one destination in this continent for overseas investment [9].*

В ситуации, где британский премьер-министр имеет целью сделать высказывание менее авторитарным, он использует модальный глагол *could*, имеющий в повелительных высказываниях рекомендательный характер. Например:

1) *Our future clean, green, prosperous, united, confident, ambitious – this my friends is the prize, more still the responsibility that it falls on us to fulfill. And to do so, we **could** take some immediate steps.*

2) *No country that values its independence and indeed its self-respect **could** agree to a Treaty which signed away our economic independence and self-government as this backstop does.*

3) *Indeed, Mr Speaker today there are very many brilliant officials trapped in meeting after meeting in Brussels and Luxembourg when they **could** be better deploying their talents in preparing to pioneer new trade deals and promoting a truly Global Britain [9].*

Как видно из приведенных выше примеров, употребление модальных глаголов в побудительных высказываниях является важным инструментом оказания прямого воздействия на слушателя, что, несомненно, помогает оратору в достижении коммуникативной цели.

Лексические единицы языка могут значительно повышать эффективность речевого воздействия побудительного речевого акта. Проанализированный материал показал, что побудительные высказывания с перформативными глаголами с семантикой волеизъявления, а также наречия со значением необходимого, безотлагательно действия, эксплицитно усугубляют воздействие на аудиторию. Например:

1) *I have today **instructed** the Chancellor of the Duchy of Lancaster to make these preparations his top priority. I have **asked** the Cabinet Secretary to mobilize the Civil Service to deliver this outcome should it become necessary.*

2) *I have **asked** officials to provide policy proposals for drastically reducing waiting times and for GP appointments.*

3) *And to do so, we could take some **immediate** steps [9].*

Приказы, команды и распоряжения имеют иногда слишком императивный характер, и мудрый политик может добиться цели, прибегая к косвенным побудительным речевым актам, имеющим имплицитное содержание побуждения и реализующимся в политическом дискурсе с помощью сослагательного наклонения. Например:

1) *I **would prefer** us to leave the EU with a deal. I **would much prefer** it.*

2) *I have asked the Cabinet Secretary to mobilize the Civil Service to deliver this outcome **should it become necessary** [9].*

К синтаксическим средствам выражения побуждения можно отнести сложноподчиненные предложения условия и времени. Имплицитный характер побуждения выражается в них не с помощью повелительного наклонения, но тем не менее имеет не менее действенный характер, побуждая слушателей выполнить определенные условия для достижения коллективной цели. Например:

1) ***If an agreement is to be reached** it must be clearly understood that the way to the deal goes by way of the abolition of the backstop.*

2) *And I hope that the EU will be equally ready and that they will rethink their current refusal to make any changes to the Withdrawal Agreement. **If they do not**, we will of course have to leave the EU without an agreement under Article 50.*

3) *And that is why I believe that **if we bend our sinews to the task now**, there is every chance that in 2050, when I fully intend to be around, though not necessarily in this job, we will look back on this period, this extraordinary period, as the beginning of a new golden age for our United Kingdom [9].*

Итак, побудительные высказывания являются неотъемлемой характеристикой британского политического дискурса. Публичные выступления политических деятелей отражают состояние общества, общенациональный культурный фонд и историче-

ское наследие государства и имеют ярко выраженные культурно-маркированные национально-специфические черты. Категория побудительности эксплицитно и имплицитно выражается в разнообразных формах как лексико-грамматическими, так и синтаксическими средствами. К лексико-грамматическим культурно-маркированным национально-специфическим средствам британского политического дискурса можно отнести модальные глаголы, перформативные глаголы с семантикой волеизъявления, наречия со значением необходимого, безотлагательного действия, а также сослагательное наклонение. Синтаксические средства большей частью имплицитуются с помощью условных предложений. Побудительные высказывания в британском политическом дискурсе направлены к массовому адресату с целью завоевания или удержания власти и являются важной социально значимой реалией.

#### *Список литературы*

1. Бирюлин Л.А. Волюнтаривные рамки в структуре побуждения // Пропозициональные предикаты в логическом и лингвистическом аспекте: тезисы докладов рабочего совещания. М., 1987. С. 17-20.
2. Бондарко А.В. О грамматике функционально-семантических полей // Известия АН СССР. Серия литературы и языка. 1984. Том 43, Вып. 6. С. 492-503.
3. Бондарко А.В. Структура императивной ситуации (на материале русского языка) // Функционально-типологические аспекты анализа императива. Ч. 2: Семантика и прагматика повелительных предложений /Отв. ред. Л.А. Бирюлин, В.С. Храковский. М.: «Наука», 1990. С. 4-9.
4. Кудинова И.А. Категория имплицитности в рекламном дискурсе (на материале современного английского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Белгород, 2010. 23 с.
5. Любимов А.О. Средства выражения побуждения в современном португальском языке: Дис. ... канд. филол. наук. М., 1984. 196 с.



6. Маслова А.Ю. Коммуникативно-семантическая категория побудительности и ее реализация в славянских языках (на материале сербского и болгарского языков в сопоставлении с русским): Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. СПб, 2009.40 с.
7. Серль Дж.Р. Классификация иллокутивных актов // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XVII: Теория речевых актов. М.: Прогресс, 1986. С. 170-194.
8. Храковский В.С. Семантика и типология императива. Русский императив. / Отв. ред. В.Б. Касевич. Ленинград: Наука, Ленинградское отделение, 1986. 270 с.
9. <https://www.reuters.com/article/us-britain-eu-leader-speech-text-idUSKCN1UK1JK> (дата обращения: 27.06.2021)

### References

1. Biryulin L.A. Volyuntativnye ramki v strukture pobuzhdeniya [Voluntative framework in the structure of motivation]. *Propozitsional'nye predikaty v logicheskom i lingvisticheskom aspekte: tezisy dokladov rabochego soveshchaniya* [Propositional predicates in the logical and linguistic aspect: abstracts of the workshop reports]. Moscow, 1987, pp. 17-20.
2. Bondarko A.V. O grammatike funktsional'no-semanticheskikh poley [On the grammar of functional-semantic fields]. *Izvestiya AN SSSR. Seriya literatury i yazyka* [AN SSSR Bulletin. Literature and Language Series], 1984, vol. 43, no. 6, pp. 492-503.
3. Bondarko A.V. Struktura imperativnoy situatsii (na materiale russkogo yazyka) [The structure of an imperative situation (based on the Russian language)]. *Funktsional'no-tipologicheskie aspekty analiza imperativa. Chast 2: Semantika i pragmatika povelitel'nykh predlozheniy* [Functional and typological aspects of the analysis of the imperative. Part 2: Semantics and pragmatics of imperative clauses]. Moscow: "Nauka", 1990, pp. 4-9.
4. Kudinova I.A. *Kategoriya implitsitnosti v reklamnom diskurse (na materiale sovremennogo angliyskogo yazyka)* [The category of implicitness in advertising discourse (based on the modern English material)]: Abstract of PhD dissertation. Belgorod, 2010, 23 p.

5. Lyubimov A.O. *Sredstva vyrazheniya pobuzhdeniya v sovremennom portugal'skom yazyke* [Means of expressing motivation in modern Portuguese]: PhD dissertation. Moscow, 1984, 196 p.
6. Maslova A.Yu. *Kommunikativno-semanticheskaya kategoriya pobuditel'nosti i ee realizatsiya v slavyanskikh yazykakh (na materiale serbskogo i bolgarskogo yazykov v sopostavlenii s russkim)* [The communicative-semantic category of incentive and its implementation in the Slavic languages (based on the material of the Serbian and Bulgarian languages in comparison with Russian)]: Abstract of PhD dissertation. St. Petersburg, 2009, 40 p.
7. Serl G.R. Klassifikatsiya illokutivnykh aktov [Classification of illocutionary acts]. *Novoe v zarubezhnoy lingvistike. Vol. XVII: Teoriya rechevykh aktov* [New in foreign linguistics. Vol. XVII: Theory of speech acts]. Moscow: Progress, 1986, pp. 170-194.
8. Khrakovskiy V.S. *Semantika i tipologiya imperativa. Russkiy imperativ* [Semantics and typology of the imperative. Russian imperative]. Leningrad: Nauka, Leningradskoe otdelenie, 1986, 270 p.
9. <https://www.reuters.com/article/us-britain-eu-leader-speech-text-idUSKCN1UK1JK> (accessed 27.06.2021)

#### ДААННЫЕ ОБ АВТОРАХ

**Кауfoва Инесса Беталовна**, доцент кафедры теоретической лингвистики и практики межкультурного общения, кандидат филологических наук  
*Пятигорский государственный университет  
пр. Калинина, 9, г. Пятигорск, 357500, Российская Федерация  
ikaufova@yandex.ru*

**Кауfoва Лола Аслановна**, доцент кафедры экспериментальной лингвистики и межкультурной компетенции, кандидат филологических наук  
*Пятигорский государственный университет  
пр. Калинина, 9, г. Пятигорск, 357500, Российская Федерация  
lkaufova@yandex.ru*

### DATA ABOUT THE AUTHORS

**Inessa B. Kaufova**, Associate Professor, Chair of Theoretic Linguistics and Intercultural Communication Practice, Ph.D. in Philology  
*Pyatigorsk State University*  
*9, Prospekt Kalinina, Pyatigorsk, 357500, Russian Federation*  
*ikaufova@yandex.ru*  
*SPIN-code: 4124-4408*  
*ORCID: 0000-0001-7079-5185*

**Lola A. Kaufova**, Associate Professor, Chair of Experimental Linguistics and Intercultural Competence, Ph.D. in Philology  
*Pyatigorsk State University*  
*9, Prospekt Kalinina, Pyatigorsk, 357500, Russian Federation*  
*lkaufova@yandex.ru*  
*SPIN-code: 9901-7238*  
*ORCID: 0000-0002-0967-6408*  
*ResearcherID: N-6914-2018*